

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego zaakceptujcie siebie nawzajem, jak i — Pomazaniec zaakceptował nas, ku chwale — Boga.               |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Dlatego przygarniajcie jedni drugich tak jak i Pomazaniec przygarnął nas ku chwale Boga                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Dlatego przygarniajcie jedni drugich,* jak i Chrystus przygarnął was dla chwały Boga. <sup>1)</sup>         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Dlatego dobierajcie* jedni drugich, tak jak i Pomazaniec dobrał** was***, ku chwale Boga. <sup>2)3)4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Dlatego przygarniajcie jedni drugich tak, jak i Pomazaniec przygarnął nas ku chwale Boga                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Dlatego przygarniajcie jedni drugich, podobnie jak Chrystus przygarnął was dla chwały Boga.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Dlatego przyjmujcie siebie nawzajem, jak i Chrystus przyjął nas do chwały Boga.                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Przetoż przyjmujcie jedni drugich, jako i Chrystus przyjął nas do chwały Bożej.                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Przeto przyjmujcie jedni drugie, jako i Chrystus przyjął was ku czci Bożej.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Dlatego przygarniajcie siebie nawzajem, bo i Chrystus przygarnął was – ku chwale Boga.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Przeto przyjmujcie jedni drugich, jak i Chrystus przyjął nas, ku chwale Boga.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Dlatego przygarniajcie siebie nawzajem tak, jak i Chrystus przygarnął was ku chwale Boga.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Dlatego przyjmujcie siebie nawzajem, jak i Chrystus przyjął was na chwałę Boga.                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Dlatego przygarniajcie jedni drugich, jak i Chrystus przygarnął was ku chwale Boga.                         |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament, Współczesny                                                                 | Bądźcie dla siebie takimi, jakim był dla                                                                    |

<sup>1)</sup> <x>400 7:20</x>; <x>510 3:25</x>

<sup>2)</sup> Sens: przygarniajcie, przyjmujcie.

<sup>3)</sup> Sens: przygarnął, przyjął.

<sup>4)</sup> Inna lekcja: "nas".

|         |                     |                                              |                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Przekład                                     | was Jezus Chrystus, a to wszystko Bogu na chwałę.                                                      |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dlatego serdecznie przyjmujcie do siebie jedni drugich, jak i Chrystus przyjął nas - dla Bożej chwały. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому приймайте один одного, як і Христос прийняв вас до Божої слави.                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego przyjmujcie jedni drugich, tak jak i Chrystus was przyjął na chwałę Boga.                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Przyjmujcie się więc wzajemnie, tak jak Mesjasz przyjął was do Bożej chwały.                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dlatego serdecznie przyjmujcie jedni drugich, jak i Chrystus serdecznie przyjął nas – ku chwale Boga.  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Okazujcie sobie akceptację, tak jak Chrystus okazał ją wam, oddając przez to chwałę Bogu.              |